María José Hernández Guerrero

TRADUCCIÓN Y PERIODISMO

selectiva estatal.
n asistieron como parte
a delegación Jalisco, a invi-
ación del comité estatal, Car-
los Eduardo Bejines en calidad
de observador, y Luis Vargas
(actual campeón nacional) co-
mo apoyo logístico.
La participación de Jalisco fue
gracias al apoyo y patrocinio de
las escuelas American School y
Univa, así como de la Asocia-
ción de ex Alumnos del ASFG e
IBM quienes apoyaron con los
uniformes.
Jalisco fue el único estado don-
de sus cuatro competidores
n de escuelas privadas
estados que no
vieran una
los últimos siete
entre los mejores 5
país, como en los últi
años; colocar a sus 4 comp
dores en la Preselección Me
cana rumbo a CROACIA-2007
lograr por décima olimpiada
consecutiva al menos una me-
dalla de oro.

Los lograron todos. La Olimpia-
da consiste en dos exámene
(Simulador Karel y Lenguaje
con un valor cada uno de
puntos, este año el com
cional aplicó el que
vez el examen m
historia de

Peter Lang

La información circula de manera continua a escala mundial en una cantidad que, lejos de disminuir, no deja de incrementarse día tras día. Se difunde por todos los países y sus medios de comunicación la reproducen para la audiencia nacional de un modo específico. En el actual contexto mediático, la traducción está llamada a desempeñar un papel cada vez más importante. Esta obra pretende contribuir a la reflexión sobre este fenómeno mediante el análisis de la actividad traductora de los periódicos españoles. La traducción en estos medios es un instrumento indispensable para obtener y generar nueva información y este hecho la convierte en una de las piezas clave en la cadena de producción periodística. Estas páginas analizan los mecanismos que rigen este proceso y aportan datos sobre el uso de la traducción en los principales diarios españoles, ofreciendo una visión global de la actividad traductora que desarrollan.

María José Hernández Guerrero es Profesora Titular del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Es autora de numerosos trabajos de investigación, especialmente en el ámbito de la traducción periodística.

TRADUCCIÓN Y PERIODISMO

María José Hernández Guerrero

TRADUCCIÓN Y PERIODISMO

PETER LANG
Bern · Berlin · Bruxelles · Frankfurt am Main · New York · Oxford · Wien

Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek
Die Deutsche Bibliothek lists this publication in the Deutsche National-bibliografie; detailed bibliographic data is available on the Internet at ‹http://dnb.ddb.de›.

La presente edición ha contado con una ayuda a la publicación de la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía.

Cover illustration: Francisco José Carrera Hernández
Cover design: Eva Rolli, Peter Lang Bern

ISBN 978-3-0343-0096-4 (hardcover)
ISBN 978-3-0351-0404-2 (eBook)

© Peter Lang AG, International Academic Publishers, Bern 2009
Hochfeldstrasse 32, CH-3012 Bern
info@peterlang.com, www.peterlang.com, www.peterlang.net

All rights reserved.
All parts of this publication are protected by copyright.
Any utilisation outside the strict limits of the copyright law, without the permission of the publisher, is forbidden and liable to prosecution.
This applies in particular to reproductions, translations, microfilming, and storage and processing in electronic retrieval systems.

Printed in Germany

A la memoria de mi hermano Dioni

Índice

Introducción 9

Capítulo I
La traducción en los medios de comunicación 13

1. La traducción del caudal informativo: el proceso de globalización 13
2. Prensa y traducción 15
   2.1. Prensa traducida 16
   2.2. Traducción en la prensa 22
3. Medios impresos y medios digitales 25
4. Periodistas traductores: la doble mediación 28

Capítulo II
La traducción periodística 31

1. Características de la traducción periodística 31
   1.1. Condicionantes lingüísticos 33
   1.2. Condicionantes informativos 38
2. La calidad lingüística de las traducciones 41
3. El material periodístico: fuentes estables e inestables 43

Capítulo III
El flujo informativo global: la traducción de noticias 47

1. La noticia traducida: de lo global a lo local 47
2. La traducción en las agencias de noticias 49
3. Proceso de selección de la información 54

4. La transedición 57
5. La *localización* de la noticia 59

Capítulo IV
La traducción en la sección de Internacional 65

1. Los despachos de agencias 66
2. Las noticias de los corresponsales en el extranjero 71
3. Las noticias traducidas de otros medios impresos 73
4. Producción externa y traducción 78

Capítulo V
Las reescrituras periodísticas basadas en la traducción 83

1. La traducción compilada 86
2. La reescritura *stricto sensu* 90
3. La traducción fragmentada 94
4. Autoría y fidelidad en la traducción periodística 99

Capítulo VI
La traducción en la sección de Opinión 103

1. La traducción de artículos de opinión 104
2. Recepción de las traducciones 107
3. Volumen de traducción 112
4. Política de traducción 118

Epílogo 125

Anexos 131

Bibliografía 161

Introducción

> Traducir es una actividad tan compleja que, a pesar de los intentos registrados, sobre todo durante este siglo, sigue resistiéndose a definiciones y a formalizaciones que, sin tomar en consideración esa complejidad de los hechos, pretendan encuadrarla dentro de cualquier marco teórico unitario (no múltiple).
>
> (Peña 1999: 78)

No es difícil encontrar en el mercado títulos que profundicen en la relación entre el periodismo y otros ámbitos sociales o científicos –periodismo y política, periodismo y derecho, periodismo y literatura…–, pues son muchos los interesados en la proyección social del periodismo. Sin embargo, resulta más complicado hallar algún estudio que se adentre en la relación que mantienen periodismo y traducción, dos ámbitos mucho más interconectados de lo que a simple vista pueda parecer.

Desde sus inicios en el siglo XVIII, el periodismo surge estrechamente vinculado a la traducción, bien en forma de publicaciones que son auténticos periódicos traducidos, bien en publicaciones que alternan la traducción de artículos con la producción periodística propia –ambas formas, por lo demás, perduran en la actualidad–. Por esta razón, resulta más llamativo, si cabe, el silencio que ha prevalecido sobre el estrecho vínculo que une a la actividad periodística con la traductora. Vínculo que no ha hecho más que intensificarse con el transcurso del tiempo para convertirse en lo que, sin temor a exagerar, podríamos denominar una auténtica relación de dependencia, pues en la actualidad sería muy difícil concebir el periodismo sin la traducción.

Con la internacionalización de la información se produce un continuo trasvase de los flujos informativos, que en la actualidad atraviesan fronteras a lo largo de todo el globo en un complejo proceso de

comunicación transcultural sólo posible gracias a la traducción. La globalización no ha hecho más que acentuar esta tendencia, agilizada por el auge de las nuevas tecnologías de la información, que afecta de manera general a todo el sector periodístico, independientemente del soporte técnico que se utilice para difundir la información (periodismo impreso, audiovisual y digital o multimedia). La traducción periodística, nombre que recibe la actividad traductora en este sector, constituye un tipo de traducción especializada con rasgos distintivos y cierta especificidad dependiendo del soporte del que se sirven los medios para transmitir la información y las prácticas propias de cada sociedad.

Analizar el uso de la traducción en el conjunto del sector periodístico español es una tarea no sólo ardua, sino imposible de realizar en todas sus dimensiones, salvo que la tomara a su cargo una institución con medios suficientes. De ahí que el propósito de este libro sea llevar a cabo un análisis de la utilización de la traducción en un área concreta: la prensa escrita, un vasto campo de análisis, apenas explorado. Las publicaciones del sector son muy numerosas; baste con mencionar la existencia de decenas de diarios de información general de tirada provincial, regional o nacional, de diarios especializados (económicos, deportivos…); la diversidad de sus suplementos semanales y el gran número de revistas de información general o especializada, entre los muchos productos del sector. Esta cantidad y variedad de publicaciones de las empresas de comunicación, junto a los múltiples formatos empleados, nos ha obligado a acotar nuestro campo de estudio, que se ha centrado en la prensa española de prestigio, especialmente en dos cabeceras emblemáticas: los diarios de información general *El País* y *El Mundo*, como muestra representativa de medios en los que el recurso a la traducción periodística, además de constante, presenta gran variedad de usos y formas. Esto no será óbice para que hagamos referencia a otros rotativos.

Nuestro objetivo es analizar cómo el periodismo impreso se sirve de la traducción desde un enfoque amplio que comprende aspectos sociales, políticos, profesionales, lingüísticos…, con el fin de obtener una visión más completa de esta actividad. Partimos del convencimiento de que se debe prestar una mayor atención al hecho de que el caudal

informativo global atraviesa fronteras gracias a la traducción, y esa labor traductora, desconocida, además de silenciada, la llevan a cabo en gran medida los propios profesionales de los medios de comunicación. Ellos se encargan de trasvasar la información a un contexto social diferenciado y a sus nuevos destinatarios: los lectores de la prensa española.

La atención prestada hasta la fecha a la compleja relación entre prensa y traducción ha sido más bien escasa, de ahí que la bibliografía sobre el tema, muy dispersa, no abunde. Sorprende especialmente la ausencia de reflexiones por parte del ámbito periodístico, que si bien incide en la labor de mediación de la prensa entre los acontecimientos y el público, descuida el análisis de la doble mediación que se produce al traducir la información. La Traductología –o Estudios de Traducción–, por su parte, hasta fechas muy recientes no ha empezado a mostrar interés por una de sus manifestaciones –la traducción periodística– más singulares y con más implicaciones teórico-prácticas. Este vacío investigador resulta aún más paradójico si se considera que la prensa escrita española, en formato papel o en formato digital, llega a un considerable número de lectores, lo que le otorga una inmensa proyección social.

El papel crucial de la traducción en los medios de comunicación impresos permanece, pues, oculto para el gran público, pese a que la prensa española es una de las grandes prensas europeas que traduce. Este trabajo pretende contribuir a la reflexión sobre este fenómeno y paliar la escasez de análisis y de datos sobre el uso de la traducción en los medios escritos, un pilar fundamental del mundo de la comunicación. Lo que aquí se ofrece es una mirada a ese espacio poco conocido realizada con la intención de poner en contacto dos ámbitos, el periodismo y la traducción, que hasta la fecha han vivido de espaldas.

La premisa de partida es que toda traducción surge necesariamente en un contexto social dado. El acto de traducir, en sus distintas etapas, es realizado por profesionales que pertenecen a un determinado sistema social y, además, el fenómeno de la traducción en general, y de la traducción periodística en particular, está vinculado a instituciones sociales (los periódicos, en este caso), que son las que determinan la selección, producción y distribución de la traducción y, por tanto,

las estrategias que se aplican para traducir. Esta perspectiva implica una aproximación a la política de traducción de los medios de comunicación, a los mecanismos que regulan el funcionamiento de la traducción y al impacto de esto en las prácticas de traducción observadas. Perspectiva, por lo demás, que presenta interesantes implicaciones desde el punto de vista periodístico, traductológico y sociológico.

En el actual contexto mediático, con un constante trasvase de la información entre culturas, la traducción está llamada a desempeñar un papel cada vez más importante. El caudal informativo circula de manera continua a escala planetaria, en una cantidad que, lejos de disminuir, no deja de incrementarse día tras día. Esa información se difunde por todos los países, incluida España, y sus medios de comunicación la reproducen para la audiencia nacional de un modo específico, ya que cada sociedad dispensa a la información traducida acogidas muy diversas que obedecen a factores culturales propios. Parece, pues, necesaria la elaboración de un estudio que analice los mecanismos que rigen este proceso y sus implicaciones. Desde estas páginas se pretende ofrecer una visión global de este fenómeno centrada en la descripción del uso que el sector periodístico hace de la traducción en las secciones de Internacional y de Opinión. Partimos del convencimiento de que la prensa escrita española constituye un excelente observatorio para el estudio del comportamiento de la traducción en un ámbito sociocultural específico.

Fruto de este planteamiento es un libro fundamentalmente descriptivo y analítico, que surge con la intención de ayudar a entender mejor el complejo fenómeno del trasvase transcultural de la información. Sus contenidos se dirigen en general a todos los interesados por esta realidad social donde confluyen la actividad periodística y la actividad traductora, pero, sobre todo, a estudiantes e investigadores de Traducción e Interpretación y de Ciencias de la Información, así como a profesionales de los medios y traductores.

Capítulo I

La traducción en los medios de comunicación

1. La traducción del caudal informativo: el proceso de globalización

El material traducido que la prensa precisa para sacar adelante sus ediciones no deja de aumentar día tras día. La entrevista del corresponsal en Nueva York al secretario general de Naciones Unidas, las últimas noticias de agencia que llegan sobre el conflicto afgano, el artículo de opinión del último Premio Nobel de Economía o la reproducción de algún reportaje procedente de otro medio europeo o norteamericano, son sólo muestras de producción periodística que no habría sido posible sin recurrir a la traducción.

La actividad traductora en la prensa escrita española es constante. Su presencia, sin embargo, no es visible, pues el flujo incesante de material traducido se diluye y se entremezcla, en el proceso de generación de nueva información, con el material periodístico que se produce en las redacciones, pasando a formar parte de la producción propia de los medios. Además, las maneras de servirse de la traducción no son uniformes, lo que da lugar a prácticas traductoras variadas que engloban desde el tradicional texto traducido que reproduce fiel e íntegramente el contenido del original, a otros usos de la traducción más difusos donde la noción clásica del término resulta difícil de aplicar. La utilización por parte del periodismo de prácticas traductoras muy flexibles ha recibido escasa atención de los profesionales e investigadores de esta área, así como de los dedicados al estudio de la traducción, y ello a pesar del papel crucial que desempeña la traducción en la transmisión de los mensajes periodísticos.

En las últimas décadas hemos asistido al nacimiento de una nueva forma de periodismo, con características como la continua cascada de

noticias, el acceso global a la información, la cobertura instantánea, etc. Con su asombrosa proliferación, su omnipresencia y su carácter global, este caudal informativo está transformando paulatinamente nuestra visión del mundo.

Los medios de comunicación son uno de los más determinantes agentes de expansión y refuerzo del proceso de globalización de la información; una parte de la realidad internacional es producida por los medios de comunicación de masas que están configurando un modo de organización novedoso, una nueva fase de apertura al mundo, de integración mundial. Surge, así, un flujo noticioso continuo que está generando una opinión pública a la vez fragmentada y global, lo que Lozano Bartolozzi denomina "opiniones públicas transnacionales" (2006: 155). En esta situación, se afianza una industria de la comunicación que controla los flujos internacionales de la información en todas sus manifestaciones. Las noticias se han convertido en un producto global, parte de un sistema comercial internacional, que se rige por las leyes del mercado y que se elabora para ser vendido. En el engranaje de su producción, la traducción es una pieza clave que permite ampliar mercados, constituyendo uno de los pilares básicos de todo este proceso. Es el mecanismo de mediación, la condición *sine qua non*, que permite el discurrir incesante del flujo informativo global y, sin embargo, apenas si ha surgido una reflexión en torno a la influencia y el papel específico de la práctica traductora en el fenómeno de la globalización de la información. Para Bielsa (2005: 4), entre las razones de la invisibilidad del proceso de traducción en la comunicación a escala mundial se encuentran las teorías actuales sobre la circulación de los flujos globales, que insisten en el hecho de la comunicación instantánea, algo estrechamente relacionado, a su vez, con otra de las causas que oscurece el papel de la traducción: la mayor parte de esas teorías se sitúan en la esfera de la circulación y excluyen cualquier aproximación a las condiciones previas necesarias para que ésta se produzca, entre las que destaca la traducción.

A la invisibilidad de la traducción hay que unir su transparencia, entendida ésta como una manera de enfocar la mediación en la que los textos se adaptan a las normas de la cultura receptora, minimizando las

diferencias lingüísticas y culturales en aras de la fluidez en las relaciones entre distintas comunidades. Sin embargo, la transparencia, idealizada por la tradición, no es una opción neutral o ética, es una estrategia al servicio de ciertos intereses: oculta la mediación entre original y traducción y eclipsa la labor de traducción.

Así pues, invisibilidad y transparencia definen la naturaleza de la traducción en la transmisión del flujo informativo global y crean la sensación de que la información puede circular inalterada entre comunidades lingüísticas y culturales diferentes. Paradójicamente, a mayor globalización, mayor demanda de traducción. Hay que facilitar la transmisión del caudal informativo, por una parte, y su recepción por parte de un determinado contexto nacional y cultural, por otra. La necesidad de traducir se ha visto incrementada con el fenómeno de la globalización porque las distintas audiencias prefieren recibir la información en su propia lengua y de la forma en que convencionalmente la han recibido. La globalización nos sitúa, pues, ante la paradoja de que lo que es global no lo es por ser lo mismo en todas partes, sino porque ha sido adaptado a gran número de contextos sociales y culturales (Orengo 2005: 169).

2. Prensa y traducción

La transmisión de la información en las últimas décadas ha experimentado un constante aumento en todo el mundo; ese flujo informativo global atraviesa fronteras gracias a la traducción. El sector de los medios impresos españoles, con un impacto social considerable, muestra un alto de grado de utilización de la actividad traductora. Sin embargo, no todos estos medios se sirven de la traducción de una manera similar, apreciándose dos tipos de publicaciones diferenciados, con una política de traducción distinta. Por un lado, la prensa traducida, que consiste en la traducción total o parcial de los contenidos de una publicación matriz. Y, por otro, la prensa que genera sus propios conteni-